Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uciekajcie przed nierządem każdy grzech które jeśli uczyniłby człowiek na zewnątrz ciała jest zaś oddający się nierządowi ku własnemu ciału grzeszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uciekajcie\* przed nierządem.\*\* Wszelkie wykroczenie,\*\*\* którego dopuszczałby się człowiek, jest poza ciałem; kto jednak dopuszcza się nierządu, grzeszy względem własnego ciała.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uciekajcie (przed) nierządem. Każde zgrzeszenie, które uczyniłby człowiek, na zewnątrz ciała jest, zaś popełniający nierząd ku własnemu ciału grzeszy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uciekajcie (przed) nierządem każdy grzech które jeśli uczyniłby człowiek na zewnątrz ciała jest zaś oddający się nierządowi ku własnemu ciału grzeszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciekajcie przed nierządem. Każdy grzech, którego człowiek się dopuszcza, ma miejsce jakby poza jego ciałem. Kto jednak dopuszcza się nierządu, grzeszy względem własnego ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciekajcie od nierządu. Wszelki grzech, który człowiek popełnia, jest poza ciałem. Lecz kto dopuszcza się nierządu, grzeszy przeciwko własnemu ciału. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uciekajcie przed wszeteczeństwem. Wszelki grzech, który by człowiek popełnił, oprócz ciała jest; lecz kto wszeteczeństwo płodzi, przeciwko swemu własnemu ciału grzeszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uciekajcie przed porubstwem. Wszelki grzech, który by człowiek czynił, nie jest na ciele: ale kto porubstwo płodzi, przeciwko ciału swemu grzeszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie się rozpusty! Bo czyż jakikolwiek grzech popełniony przez człowieka jest poza ciałem? Lecz [ja wam mówię], kto grzeszy rozpustą, przeciwko własnemu ciału grzeszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uciekajcie przed wszeteczeństwem. Wszelki grzech, jakiego człowiek się dopuszcza, jest poza ciałem; ale kto się wszeteczeństwa dopuszcza, ten grzeszy przeciwko własnemu ciału. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekajcie od rozpusty! Wszelki grzech, który może popełnić człowiek, jest poza ciałem. Kto zaś grzeszy rozpustą, przeciw własnemu ciału grzeszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciekajcie przed rozpustą! Każdy inny grzech, który popełnia człowiek, jest poza ciałem, ale kto oddaje się rozpuście, grzeszy przeciw własnemu ciału. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Brońcie się przed rozpustą! Każdy czyn grzeszny, którego dopuściłby się człowiek, spełnia się poza ciałem; kto natomiast dopuszcza się rozpusty, grzeszy na własnym ciele. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wystrzegajcie się rozwiązłości! Żaden inny grzech ludzki nie hańbi ciała, ale kto popada w rozpustę, hańbi własne ciało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Unikajcie rozpusty! Każdy inny grzech, jakiego dopuszcza się człowiek, nie dotyczy ciała, ale w wypadku rozpusty człowiek grzeszy przeciw własnemu ciału. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Утікайте від розпусти. Кожний гріх, який тільки чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wystrzegajcie się prostytucji. Wszelki grzech, który mógłby uczynić człowiek jest na zewnątrz ciała; zaś kto uprawia prostytucję grzeszy co do własnego ciała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Strzeżcie się rozwiązłości! Każdy inny grzech, jaki człowiek popełnia, jest na zewnątrz ciała, ale wszetecznik grzeszy przeciwko własnemu ciału. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uciekajcie od rozpusty. Każdy inny grzech, który by człowiek popełnił, jest poza jego ciałem, ale kto się dopuszcza rozpusty, grzeszy przeciw własnemu ciału. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Unikajcie rozwiązłości seksualnej jak ognia! Każdy popełniony grzech ostatecznie zostaje poza naszym ciałem. Natomiast grzech seksualny godzi w nasze ciało. |

1. 1) <x>620 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:32</x>; <x>530 5:1</x>; <x>540 12:21</x>; <x>650 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wykroczenie, ἁμάρτημα, l. bliskoznaczne grzech. [↑](#footnote-ref-4)